

ERRATA for NEW LAKOTA DICTIONARY

Following is a list of errors and their corrections found in the NEW LAKOTA DICTIONARY after the first printing.
If you find other typos or errors, please let us know at dictionary@lakhota.org

Cover, introduction, grammar

Location	error	correction	comment
Cover: Front flap:	VS-BEN	V-S-BEN	
Cover: Front flap:	VS-DAT	V-S-DAT	
Back Cover:	All verbs entries	All verb entries	
Lakota-English guide:	SEE ASLO: onáh'ų	SEE ALSO: onáh'ų	
page 5	naháhčį	naháhčį (2x)	
vi. Introductory letter	slol'ųyaŋpi	slol'ųyaŋpi	stress was missing
Page 712:	kákų	kákų	
Page 712:	tókų	tókų	
page 716:	wíčhayuha	wíčáyuha	
page 716:	ų...pi ųl...pi ųn...pi	ųya...pi ųyal...pi ųyan...pi	table, the cells for “you (sg) – us” and “you (pl.) – us”, occurs in two cells
page 717	2) Class II and Class III verbs with	2) Class II and Class III verbs with	deleted “respectively” , added

	'you' subject and 'me' or 'us' object have yal or yan , respectively , for 'you'. Examples are waŋmáyalake <i>you saw me</i> , akáŋl mayánaŋke <i>you sat on me</i> .	'you' subject and 'me' or 'us' object have yal or yan , for 'you'. Examples are waŋmáyalake <i>you saw me</i> , akáŋl mayánaŋke <i>you sat on me</i> , waŋúŋyalakapi <i>you saw us</i> .	one example of a verb form with "you -- us"
page 718: C)	uŋya...pi / uŋl...pi / uŋn...pi : these forms (representing three classes of active verbs) have two meanings:	uŋya...pi / uŋyal...pi / uŋyan...pi : these forms (representing three classes of active verbs) have two meanings:	
page 718: C)	waŋ úŋl akapi a) <i>you (sg.) saw us</i> b) <i>you (pl.) saw us</i>	waŋ úŋyal akapi a) <i>you (sg.) saw us</i> b) <i>you (pl.) saw us</i>	
page 723 - footnote:	Traditional grammatical description of the language, from Boas and Deloria on down, has claimed that "sanction" is the primary distinction between datives and benefactives, but that this is not true for many verbs and contexts.	Traditional grammatical description of the language, from Boas and Deloria on down, has claimed that "sanction" is the primary distinction between datives and benefactives, but this is not true for many verbs and contexts.	Delete the word " that ".
page 731	tǎkólaku	tǎkǎólaku	
page 738	wéčisuŋ <i>he braided the other person's hair (V-BEN)</i> .	kíčisuŋ <i>he braided the other person's hair (V-BEN)</i> .	
page 744	hí missing		– the word hí was missing from the first diagram (it was an error of the printer, our version was correct)
page 754, footnote 43	"... frequently repeated and debated statement that he is used only by women, and thus prefer hwo ."	"... frequently repeated and debated statement that he is used only by women, and thus prefer hwo ."	printer error: second line from the bottom: the Lakota word " he " is missing in the text.
page 766	<i>A handsome <u>young</u> man came in.</i>	<i>A <u>handsome</u> young man came in.</i>	wrong position of the underline

page 745, diagram 2	khigÁ	khiglÁ	
page 765:	Ú kte šni sé ce .	Ú kte šni sé če .	

Dictionary entries

Grammatical errors:

Dictionary Entry	error	correction	comment
išnála	1p: išnála	1p: išná p ila	
ígluzeze	1p: uṅkígluzezepi	1p: íuṅgluzezepi (uṅkígluzezepi)	íuṅgluzezepi is more common
iyókiphi-šni	VS-BEN	VS-DAT	
tóktuka	tóktuka a	tóktuk A	ablaut
tókhetuka	tókhetuka a	tókhetuk A	ablaut
wólota	Líla wólota s'a.	Líla wólote s'a.	ablaut corrected in the example sentence
otúh'aṅ	V-INT	VT	
otúh'aṅ	<i>to give away presents, distribute things in a give-away ceremony (as is customary at some ceremonial and social occasions); donate</i>	<i>to give smth away as a present, distribute smth in a give-away ceremony (as is customary at some ceremonial and social occasions); donate smth</i>	definition modified

otúkiĥ'an	<i>to give or make a present to sb</i>	<i>to give smth to sb, to present or donate smth to sb</i>	definition modified
waŋkičiyaŋka	V-BEN-ABS	V-BEN	
waŋkiyaŋka	V-DAT-ABS	V-DAT	

Spelling errors

Dictionary Entry	error	correction	comment
akhičaška	šunċawakĥaŋ akhičhaška tópa	šunċawakĥaŋ akhičaška tópa	third example sentence
éič'ituŋwaŋ	headword: éič'iktuŋwaŋ 1s: émič'iktuŋwe 1p: éuŋkič'iktuŋwaŋpi	headword: éič'ituŋwaŋ 1s: émič'ituŋwe 1p: éuŋkič'ituŋwaŋpi	k deleted
čhoĥwáŋžiča thanka	čhoĥwáŋžiča thanka	čhoĥwáŋžiča thanka	stress added on thanka
ĥčála	ĥčála	ĥčála	stress corrected
šnišyÁ	(šnižA –Ya)	(šnižA –yA)	in the morphology section
wakičičuŋza	wakičičuŋza	wakičičuŋza	stress mark added to headword
kičiyusu	kičiyusu	kičiyusu	stress corrected in the headword
oblécahaŋ	Makĥá ówaŋčaya átaya oblecahaŋpi.	Makĥá ówaŋčaya átaya oblecahaŋpi.	

očáŋkaksa	očáŋkaksaksa	očháŋkaksaksa	spelling of variant corrected
škeháŋhaŋkaA	headword: škeháŋhaŋkaA morphology: (škeháŋ)	headword: škéhaŋhaŋkaA morphology: (škéhaŋ)	
škeheya	morphology: (škeháŋ)	morphology: (škéhaŋ)	
Dakħóta	1s: naDákħota	1s: maDákħota	

Other errors (minor omissions or other problems):

Dictionary Entry	error	correction	comment
akíli			the entry divided into V-DAT and V-POS with two different senses (V-DAT: to step over/on smth belonging to sb, V-POS: to climb on one's own, step on one's own)
ayúha	<i>"He is jealous of me?"</i>	<i>"He is jealous of me."</i>	question mark deleted in example sentence
ħé	<i>They made a camp <u>under</u> a mountain.</i>	<i>They made a camp <u>at the foot of</u> a mountain.</i>	
Íŋyaŋ Čhúŋkaške	definition: Fort Yates, ND	definition: Bullhead, SD	
kíčičahiyayA	definition 2: <i>to sing another's song, to sing for sb</i>	definition 2: <i>to sing another's song, to sing smth for sb</i>	
mashúŋpħe	morphology: (máza + huŋħpé)	morphology: (máza + huŋphé)	

mniskúya ožuha	mniskúya ož <u>u</u> ha	mniskúya ož <u>ú</u> ha	stress added on ož <u>ú</u> ha (also in E-L section)
našlúšlul			morphology was given twice
othéhika	<i>syn:</i> wašákala	<i>ant:</i> wašákala	it is an antonym, not synonym
paúnka			morphology was given twice
tohányela	<i>He only knows that custom only partly.</i>	<i>He only knows that custom partly.</i>	
wasúyapi	sense 2: 2p of wasúya	sense 2: 3p of wasúya	
waḥpániča	morphology: (waḥpáy A + níč A)	morphology: (waḥpáy e + níč A)	
wizípḥaṇ sapa	wizípḥaṇ sapa	wizípḥaṇ sápa	also in E-L section
yap'ó	1p: uṇyáp' ópi	1p: uṇyáp' opi	
yutítan			the V-ABS form wayútitaṇ is given twice
yuthókeča		(yu- thókeča)	morphology section was missing: (yu- thókeča)

English Lakota section

Dictionary Entry	error	correction	comment
cold	sense 3 is given twice		
cold	sense 4: sní oyúspA	sense 4: osní oyúspA	

rain	mağ a žuyA	mağ á žuyA	
satchel	wizípħaŋ s apa	wizípħaŋ sá pa	
salt	mniskúya ož u ha	mniskúya ož ú ha	
satisfactory	<i>coloqual</i>	<i>colloquial</i>	

Additions

awáŋyaŋkA: alternative 1p form uŋkáwaŋyaŋkapi added

azílya: the V-ABS form added: waázilyA

akhíyA: the V-ABS form waákhiyA added

aókiyapi: the V-ABS form waáokiyapi added

étu: example sentence added: Wathí étu. It was at my house.

glusúta: definition broadened by: "to make one's own strong / hard"

kaówaŋčaya: example sentence added

nakéš: Santee form nakéħ added

nazéya: an example sentence by FBB added

thekíħila: the noun form wótheħikila added

ókağa: the form ónikağa added as an alternative 2s form

slolyÁ: V-ABS added among derivatives: waslólyA

mahétuya: reduplicated form mahélheltuya added

tákukhiyA: V-ABS form watákukhiyA added

uṅkčémna: conjugation added

pšunṅwáhAṅ: pšunṅpšunṅwahAṅ added as one of the reduplicated form

pasísA: derivatives added

ókiyA: V-ABS added among derivatives: wawókiyA

nakéš: Santee form nakéḥ added

naḥ'úṅ: the V-RECIP form nakíchiḥ'uṅ added

iyáyustag: variant added iyáyustagya

íṅyaṅgkhiyA: added V-ABS form waíṅyaṅgkhiyA

kičhíč'u: V-ABS form wakíchič'u added

úṅšila: vrecip added among derivatives

uṅspé: V-ABS added among derivatives: waúṅspe